


**La ENSEÑANZA del ESPAÑOL
y las
VARIACIONES METODOLÓGICAS
2a. PARTE**

**Juan López Chávez
Refugio Ovalle S.**

(Compiladores)

**Matilde Hernández
Alejandro García O.**

(Compiladores)

Universidad Académica de Letras  Universidad Autónoma de Zacatecas

Aprovechamiento de un corpus oral en la enseñanza del español. Descripción de un proyecto de investigación

Por María Eugenia Flores Treviño y
Tzitel Pérez Aguirre

Introducción

En este proyecto se emprende la indagación de las estructuras del habla oral para aplicarlas a la enseñanza del español en la educación superior, a partir del material existente cuando en entrevistas audiograbadas y transliteradas, se pretende abordar el estudio de las peculiaridades de esta variedad de registro lingüístico para derivar propuestas didácticas, que ofrezcan alternativas pedagógicas concernientes a algunos de los aspectos lingüísticos involucrados. El Proyecto se encuentra contenido en *El Habla de Monterrey. Segunda Etapa (2006-2007)* derivado del corpus reunido con el nombre de *El Habla de Monterrey. Base de Datos para Estudios en Ciencias del Lenguaje*¹. En los sujetos entrevistados se agruparon por sexo, por edad, por nivel de estudios, por estrato socioeconómico, tipo de trabajo, migración y lugar de residencia² que ofrece la oportunidad de emplear material genuino en la enseñanza del español.

¹ www.filosofia.unl.mx/filosofia/letras/unl/investigaciones/LidiaRdz_proyectoconacyt/elhablademty que es un corpus de aproximadamente más de 600 horas de conversación audiograbadas y transcritas en entrevistas hechas a individuos de diversos estratos socioeconómicos, distintos en sexo, edad y de diferentes niveles de escolaridad. Esta investigación fue originalmente un proyecto interuniversitario, de ahí que las entrevistas fueran realizadas por alumnos de la Universidad Autónoma de Nuevo León y del Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, quienes también participaron en la transcripción de las mismas, durante un periodo que va desde 1985 hasta 1987. Es un proyecto avalado por CONACYT.

² Cfr. Rdz.Flores y Rodríguez Alfano (1996) *Lenguaje y sociedad Metodología y análisis aplicados al habla de Monterrey*. Quien esto escribe tuvo la oportunidad de participar en las primeras fases de recopilación del corpus mencionado, como entrevistadora y transcritora, por lo que le parece oportuno, dadas las necesidades pedagógicas existentes, volver al estudio de ese material, para realizar esta propuesta.

Actualmente, esta investigación se ha incorporado al Proyecto de Estudios del Español de España y América (PRESEEA), es un proyecto avalado por el Programa de Apoyo a la Investigación Científica Y Tecnológica (UANL), (2005/06, 2007/08), el CONACYT (2007-2010) y el PROMEP (2007/09)

Esta investigación encuentra su fundamento en las propuestas de Lomas (1999) y Maqueo (2007), referidas al enfoque comunicativo de la enseñanza gramatical, el trabajo de Blanche Benveniste (1998) sobre oralidad y escritura, así como en las ideas de Elland/Freedman/Stuhr (2003), respecto al manejo de los conceptos posmodernos en el aula. De ellos se retoma igualmente, su propuesta sobre el empleo de la reconstrucción en el proceso de enseñanza-aprendizaje¹ y se aprovechan, además, los principios que sustentan la Escuela Francesa del Análisis del discurso.

Se parte de la consideración referida a "centrar la enseñanza del español en los procedimientos, las habilidades, las estrategias comunicativas y el uso de la lengua en clase" (Lomas, 1999: 73) rendirá mejores frutos de aprendizaje. Asimismo, se emplea como material de clase el habla oral de las entrevistas, en cuanto, de acuerdo con Narbona Jiménez "[...] en la enseñanza no es procedente la disociación entre la descripción del sistema y las condiciones y circunstancias de su uso" (76). Por tanto, aquí se juzga que es necesaria la revisión, análisis y síntesis de corpus orales reales, para que, con su uso como material didáctico en el aula, sea viable ofrecer resultados que colaboren al conocimiento y enseñanza de las estructuras del registro oral; tales como la adecuación al contexto, las estrategias lingüísticas, las variedades dialectales, los aspectos retóricos; la coherencia

¹ No obstante ellos lo proponen respecto a la enseñanza del arte, aquí se considera adecuado retomarlo para adecuarlo a los fines de la enseñanza del español

informativa, la cohesión textual, los aspectos sintácticos y morfológicos, el léxico, la fonética y la ortografía. Porque estamos de acuerdo en que:

Las gramáticas se elaboran efectuando una considerable reducción del objeto que pretenden describir y a través de un proceso de abstracción () Los signos se consideran entidades abstractas, y los interlocutores son ficticios e ideales, por lo que se supone que la comunicación (que no supera en realidad, el plano especulativo y por lo tanto a-social) es un intercambio de ideas que fluye sin problemas. [De la misma manera, coincidimos con la idea de que] en la enseñanza no es procedente la disociación entre la descripción del sistema y las condiciones y circunstancias de su uso (Narbona, citado por Lomas, 1999: 76)

Antecedentes

El proyecto surge a partir de distintas aproximaciones efectuadas al objeto de estudio y expuestas en diversos eventos académicos por la autora, individualmente y en co-autoría, los que enseguida se enlistan:

- La tesis doctoral: *Función poética del lenguaje: La ironía en El habla de Monterrey (1985-1986)*, Universidad Autónoma de Zacatecas, junio, 2006 (en prensa).
- La ponencia: "La descripción de los recursos del habla oral en la Educación Superior", presentada en el *Ier Congreso de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje y Segundo Simposio sobre Política del Lenguaje en América Latina*, celebrado en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, de la Universidad Nacional Autónoma de México, México, D. F., agosto 2005
- El trabajo presentado como ponencia "El estudio del habla oral ¿Una alternativa para el logro de la equidad?" expuesto en el *IV Congreso Estatal de Educación, Secciones 21 y 50 del SNTE*, septiembre de 2006, Monterrey, México.
- La ponencia: "La descripción del habla oral como estrategia para la enseñanza del español" que se presentó en el *II Encuentro sobre Problemas de la Enseñanza del Español en México-Doctora Marina Arjona Iglesias*, Unidad Académica de Letras,

Universidad Autónoma de Zacatecas, "Francisco García Salinas", Zacatecas, México, junio 2006

- "Aprovechamiento del corpus de El habla de Monterrey en la enseñanza del español", conferencia dictada en colaboración con Lidia Rodríguez Alfaro, Heïena Jiménez y Tzitel Pérez Aguirre en el Máster Oficial en Lingüística Aplicada, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España, en noviembre de 2006, y en el Departamento de Filología Románica de la Filozotika Fakulta, Univerzita Palackého V Olomaci, en la República Checa, noviembre, 2006.
- La ponencia "Consideraciones sobre algunos aspectos fonéticos y paralingüísticos en la enseñanza del español" expuesta en co-autoría con Tzitel Pérez Aguirre en el *I Encuentro sobre problemas en la Enseñanza del Español "Dra. Marina Arjona Iglesias"*, Unidad Académica de Letras, Universidad Autónoma de Zacatecas, "Francisco García Salinas", Zacatecas, México, mayo de 2007.
- "Aprovechamiento de un corpus oral en la enseñanza del español como L1 y L2" ponencia presentada en el *Encuentro Anual de Investigación* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León, diciembre de 2007

La pertinencia de esta investigación se sustenta en la modificación de la perspectiva para la docencia del español, postulada en la Reforma educativa de la Secretaría de Educación Pública, efectuada en nuestro país en 1993: en la que destaca el enfoque comunicativo para la enseñanza del español. Igualmente añade a las políticas educativas, y del lenguaje.

Las palabras de Lomas, sirven adecuadamente para exponer el objetivo principal que se pretende al emprender este proyecto, donde se busca propiciar

[] la reflexión metalingüística orientada a fomentar la conciencia del alumno sobre los factores lingüísticos y culturales que inciden en el uso lingüístico de las personas, así como la conciencia de cada alumno o alumna sobre los mecanismos discursivos (lingüísticos y no

(lingüísticos) que intervienen en cada situación de comunicación)
(Lomas, 1999: 83)

En esta investigación se piensa que la consideración brindada por el alumno al material auténtico que el maestro retome para diseñar sus clases, el discurrir sobre los aspectos gramaticales, las discusiones y razonamientos que se produzcan a partir de su análisis y crítica, resultaran en beneficio para favorecer el aprendizaje metacognitivo de la lengua.

Propuesta metodológica

En este estudio se considera efectuar el examen y la reconstrucción del objeto de conocimiento, ya que en el ámbito áulico contemporáneo debe existir como herramienta de aprendizaje el proceso de *deconstrucción* propuesto por Jacques Derrida como un método de lectura en el que los elementos conflictivos de un texto son expuestos para contradecir y socavar cualquier interpretación fija (Etland *et alia*, 2003: 177). Esta premisa implica realizar la desarticulación del texto como constructo, su disección y análisis para examinarlo desde diversas perspectivas, cada una de las cuales ofreciera la posibilidad de una lectura desde el enfoque elegido, que, al conjuntarla con las otras, brindara una aproximación integral al objeto de estudio.

Para abordar el objeto de estudio, que por su volumen permite efectuar distintas aproximaciones de manera simultánea, se ha invitado a un grupo de diecisiete docentes del español⁴ que se desempeñan en el nivel superior: algunos lo enseñan como lengua materna

⁴ El equipo de trabajo para Español como Primera Lengua (L1) está formado por: Dr. Miguel de la Torre, Dra. Martha Cassiani, Dra. Lidia Rodríguez, C. y Dra. Tzitel Pérez, Lic. Melva Martínez, Lic. Susana Aguirre, Lic. Yazmin Carrizales, Lic. Myrna Flores, Lic. Lucía de la Garza. El equipo para las propuestas referidas a la enseñanza del Español como Lengua extranjera (L2) lo constituyen: Dr. Armando González, Dra. Mg. Guadalupe Rodríguez, Dra. Martha Fabela, Mtra. Gabriela Elizondo, Mtra. Jessica Hernández, Mtro. Oscar Sandoval, Mtra. Helena Jiménez, Dra. Petra Kosikova y Lic. Ma. Del Roble.

y otros como lengua extranjera, al mismo tiempo, ciertos miembros del grupo ya obtuvieron su grado y otros son alumnos y/o pasantes de maestría y de doctorado. Todos ellos han sido convocados a trabajar el corpus a partir de los contenidos emergentes que han detectado en su labor cotidiana, para realizar alternativas didácticas con base en este material auténtico, que les servirá como un recurso en su labor docente. De la misma manera, se incluyó a dos profesores, doctorados en el área de educación para colaborar en la construcción de la fundamentación teórica del proyecto.

Resulta conveniente, para ilustrar el enfoque que en esta indagación se pretende, esquematizar la propuesta metodológica, retomada de Lomas:

Tabla. Los enfoques de la educación lingüística según Carlos Lomas adaptado para esta investigación (1999:77)

Enfoque de la educación lingüística	Referente teórico	Modo de entender la enseñanza gramatical
Gramática	Lingüística Psicolingüística	-Tipos de gramática: <ul style="list-style-type: none"> • Normativa • Explícita • Deductiva -Estudio gramatical central -Objeto de estudio: ortografía, léxico y morfología (secundariamente sintaxis) <i>Gramática de la grafía y de la palabra</i>
Enfoque comunicativo	Textual o del discurso, Pragmática Psicología cognitiva y socio-cognitiva	Tipos de gramática: <ul style="list-style-type: none"> • Descriptiva • Implícita • Inductiva -Estudio gramatical secundario. Estudio del método: adquirir la competencia comunicativa. Objeto de estudio: el texto de los usos lingüísticos en el contexto. <i>Gramática del texto/discurso.</i>

En la tabla, hemos destacado en negritas el enfoque que aquí nos interesa: la propuesta de cambio del paradigma tradicional en el que la gramática normativa es el objetivo central de la enseñanza a partir de la palabra, que proponemos orientar hacia la perspectiva de una gramática descriptiva, implícita y deductiva, guiada hacia la adquisición de competencias diversas: la *ejecutiva*, referida al empleo de los actos lingüísticos y no lingüísticos dentro de cierto contexto y situación para conseguir la comunicación deseada (Maqueo, 1999:163); la competencia *pragmática*, relacionada con la capacidad de uso de expresiones lingüísticas y no lingüísticas de una manera adecuada a la situación y a las propias intenciones (163), y la competencia *sociocultural*, que tiene que ver con la capacidad del hablante-oyente de identificar las situaciones sociales en que se encuentra y reconocer los roles que desempeñan los interlocutores en la situación de comunicación (163).

Sobre el corpus

Con respecto al corpus que en este proyecto se examina, el insumo lo constituye *El Habla de Monterrey. Base de Datos para Estudios en Ciencias del Lenguaje*,⁵ en sus fases Primera y Segunda⁶. Al desarrollar este proyecto, se considera que la investigación ofrece distintas áreas de oportunidad. Por ejemplo: la posibilidad de definir los recursos del habla oral no a partir de abstracciones, sino de situaciones comunicativas reales. Igualmente

⁵ Un corpus de más de 600 horas de conversación audiograbadas y transcritas en entrevistas hechas a individuos de diversos estratos socioeconómicos, distintos en sexo, edad, y niveles de escolaridad. Esta investigación fue originalmente un proyecto interuniversitario las entrevistas fueran realizadas por alumnos de la Universidad Autónoma de Nuevo León y del Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, durante un periodo que va desde 1985 hasta 1987. Es un proyecto avalado por CONACYT. Cfr. www.filosofia.uanl.mx/filosofiayletras.uanl/investigaciones/LidiaRdz/proyectoconacyt/fhablademty

⁶ Actualmente (2006-2007) se cuenta con un nuevo corpus recogido entre 2006 y 2007, con hablantes originales (entrevistados de nuevo, después de 20 años) y nuevos, es un proyecto avalado por el Programa de Apoyo a la Investigación Científica y Tecnológica de la Universidad Autónoma de Nuevo León, durante los periodos: 2006-2007 y 2007-2008

brinda la ocasión de revisar cómo se manifiestan dichos recursos, lo cual aportará elementos para favorecer la competencia comunicativa ejecutiva, pragmática y sociocultural (Maqueo, 2007: 163) de los alumnos (y discutir sobre los mecanismos de que los hablantes observados se valen). Asimismo, se crea la coyuntura para distinguir las modalidades en las que tales recursos o estructuras se presentan (que posibilita la ubicación de las características retóricas). Este estudio, a la vez, da el margen para estudiar el uso de la norma y revisar cómo funciona la prescripción en oposición a la descripción. Se considera que este proceso dotará al alumno del conocimiento de algunas de las variantes pragmáticas presentes en el habla oral semiinformal. Su abordaje, también favorece la pertinencia para examinar el aspecto paralingüístico a partir de los audios de las conversaciones: las pausas, la entonación, las risas, el silencio, la reticencia, etc. podrán ser examinados, así como su incidencia en la construcción del sentido del hecho lingüístico. Además existe la conveniencia de someter a revisión las variantes fonético-dialectales, y socioeconómicas⁷ al tiempo que se ofrece la ventaja de inspeccionar el intercambio dialógico en la entrevista: los cambios y cesión de turnos, la co-construcción del discurso y, finalmente, en este proyecto se da la ocasión indicada para examinar la congruencia entre el *currículum* formal y el *currículum* real que permea cotidianamente en las clases de español.

Metas

Las finalidades que se proyectan a alcanzar en esta indagación son:

1. Abordar la investigación sobre la didáctica de algunos de los contenidos emergentes en la enseñanza del español como L1 y L2 en la educación superior

⁷ En el texto se cuenta con una matriz que clasifica los datos socioeconómicos de los hablantes del corpus.

2. Diseñar estrategias didácticas para la enseñanza de los contenidos seleccionados a partir del empleo de muestras de esta modalidad del español mexicano usada en la región noreste del país.
3. Difundir los resultados mediante un texto *Aprovechamiento de un corpus oral para la enseñanza del español como L1 o L2. Compilación de estrategias didácticas*.

Aproximaciones al objeto de estudio

Inseguida se enlistan algunos ejemplos de aproximaciones que han sido efectuadas sobre el corpus

- Se ha examinado la adecuación del discurso al contexto que realizan los hablantes, es decir la competencia pragmática, revisando el campo, el modo, el tenor y el tono².
- Se ha estudiado la contrastación de las formas de expresión a través del examen del estilo lingüístico y de los códigos amplio y restringido señalados por Bernstein (1977: 84-86).
- Se ha iniciado el análisis interdisciplinario, el cual está constituido por la descripción gramatical del material, así como la revisión de los recursos retórico/semánticos empleados por los hablantes, además se ha ofrecido una posible hermenéutica de los fragmentos revisados.

²De acuerdo con Halliday, Mc. Intosh y Stevens (1964), y Gregory y Carroll (1978). Cfr. Briz, 2004: 40

- De la misma manera, se ha dado principio al estudio fonético, donde se han abordado las variantes articulatorias en que se realizan algunos fonemas; como /d/ y /t/, que en ocasiones se neutralizan al final de sílaba, o se relajan en medio de sílaba
- Se abordó el examen paralingüístico de la entonación, atendiendo a los giros y niveles semánticos y a las peculiaridades literarias del discurso analizado.

Actualmente se está en la etapa de desarrollo de la fundamentación teórica y organización de los avances realizados en el proyecto. Se cuenta con un Índice tentativo constituido de la siguiente manera:

1. "La descripción del habla oral y la interdisciplina en la educación superior"
2. "La enseñanza del habla oral ¿una alternativa para la equidad?"
3. "La descripción del habla oral como estrategia para la enseñanza de la lengua. Consideraciones sobre algunos aspectos fonéticos y paralingüísticos en la enseñanza del español"
4. "Aprender lo aprendido: para acentuar el aprendizaje significativo del acento diacrítico"
5. Las variantes fonológicas y su enseñanza
6. "El aprovechamiento del corpus de El habla de Monterrey para la enseñanza de la argumentación en el nivel superior"
7. "La enseñanza de la descripción a partir de un corpus oral"
8. "Locuciones propositivas en el habla oral. Una propuesta didáctica"
9. "Alternativa didáctica para la enseñanza de las nociones de campos, esferas y asociaciones semánticas"

10. "El uso de material auténtico en la enseñanza del ELE⁹"
11. "Los registros discursivos y su didáctica en el ELE"
12. "Situaciones comunicativas en la enseñanza del español como lengua extranjera"
13. "Enseñanza de la cortesía lingüística en ELE"
14. "Las diferencias, usos y aplicaciones del preterito y el copretérito y su enseñanza en ELE".

Reflexiones finales

El estudio del habla oral en este proyecto reporta algunas ventajas didácticas como la novedad y la familiaridad del registro que se analiza, y se constituye en una motivación para el estudiante, quien puede ejecutar una contrastación con su conocimiento del registro escrito. Igualmente, permite al docente construir una fundamentación teórica *ad hoc* al contenido que se enseña, que es susceptible de verse enriquecida con aportes personales de los alumnos. Además, resulta estimulante contar con el presupuesto de la singularidad de los registros, en cuanto material auténtico que enfrentará a los alumnos con segmentos de la realidad comunicativa en la que se adiestran. Asimismo, aunque en este proyecto no se agoten las posibilidades que este corpus ofrece para realizar aproximaciones científicas a él, surgirán nuevas inquietudes y problemas a los que haya que dar solución, y este hecho asegura la continuidad en la búsqueda de soluciones a los problemas a los que se enfrentan los docentes al impartir el español.

⁹ Español como Lengua Extranjera

Al final, pero no menos importante, resulta beneficioso el conocer y compartir perspectivas de aproximación didáctica a partir de la lengua oral para los docentes que enseñamos español.

Creemos que a partir de las acciones didácticas aquí emprendidas, se ofrecerá al alumno la oportunidad de aspirar al conocimiento integral de su herramienta de comunicación y, estamos convencidas de que solamente a partir del conocimiento puntual del objeto por el docente, es posible su enseñanza.

Bibliografía

- HENVENISTE, C. (1998). *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa.
- _____ (2002). "La escritura. Irreductible a un código" en en Ferreiro, Emilia (comp.) *Relaciones de independencia entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa. pp. 15 a 30.
- BERNSTEIN, BASIL. (1977) *Clases, códigos y control*. Madrid, España. Ed Akal. pp 84 a 86
- BRAVO, D y Briz, A (eds). (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de la cortesía en el español*. Barcelona: Liberduplex, S.L.
- BRIZ, A. (2001). "Cuestiones previas. Lo oral y lo escrito. Los registros y tipos de discurso" en *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmática*. Barcelona: Ariel.
- DUCROT, O. (1982). *Decir y no decir. Principios de semántica lingüística*. Barcelona: Anagrama.
- DURBORAW C. y Rodríguez, L. (2003). "La Co-construcción del significado de la noción crisis en el diálogo de entrevistas de El Habla de Monterrey" en *La co-construcción en el español de las Américas. Acercamientos discursivos*, Kouke, Dale April (Ed.) Toronto: Legas. pp.71-111.
- ECO U. (2002). "Ironía intertextual y niveles de lectura" en *Sobre literatura*. Trad. Helena Lozano Miralles. Barcelona: Océano/Ruqer, pp. 223 a 246.
- EFLALND, A. Freedman, F., y Stahr P. (2003) *La educación en el arte posmoderno*. Barcelona: Paidós.
- GUIRAUD, P. (1999). *La semiología*, México, Siglo XXI.
- HUTCHEON, L. (1992). "Ironía, Sátira, Parodia. Una aproximación pragmática a la ironía" en Florencia, María Christen et alia. *De la ironía a lo grotesco (en algunos textos literarios hispanoamericanos)*. Trad. Pilar Hernández Cebos. México, Universidad Autónoma Metropolitana, pp.173-193.